

澳門教育展 - 職業探索講座

語言/翻譯

區慧卿副教授

澳門理工學院

語言暨翻譯學校

玄奘

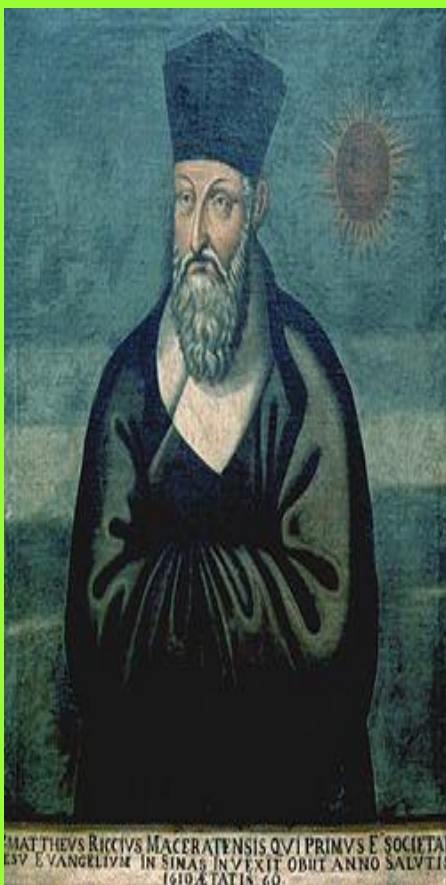
(602年—664年)

唐朝著名的三藏法師

俗稱唐三藏

是漢傳佛教史上最偉大的
譯經師之一





利瑪竇 Matteo Ricci

(1552年—1610年)

天主教耶穌會義大利籍傳教士、
神父、學者

天主教在中國傳教的開拓者之一
傳播了西方天文、數學、地理等
科學技術知識

亦是第一位閱讀中國文學並對中
國典籍進行鑽研的西方學者

嚴復

(1854—1921)



近代啟蒙思想家、翻譯家

他提出的“信、達、雅”的
翻譯標準對後世的翻譯工作
產生深遠影響

翻譯了中國20世紀最重要啟蒙譯著：

《天演論》、《原富》、《法意》、《群學肄言》、
《社會通詮》、《群己權界論》、《名學淺說》、
《穆勒名學》等著作

「中國幽默大師」

林語堂



魯迅



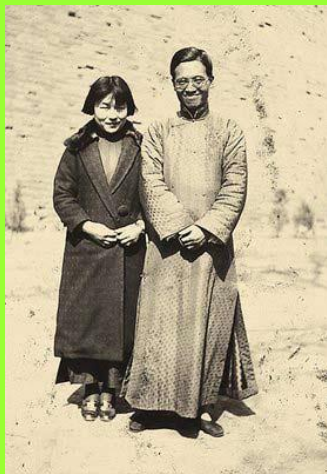
徐志摩



朱自清

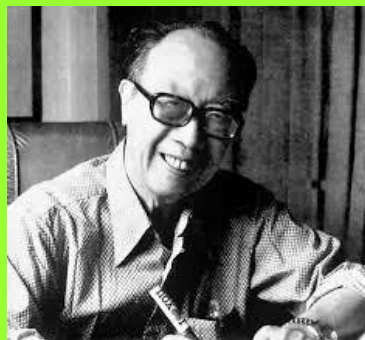


郭沫若



錢鍾書、楊絳夫婦

梁實秋



楊憲益、戴乃迭夫婦

余光中



張谷若



劉殿爵
...等等。

許淵沖





(聲音嘈雜混亂之塔) Tower of Babel (巴別塔)

翻譯是什麼？

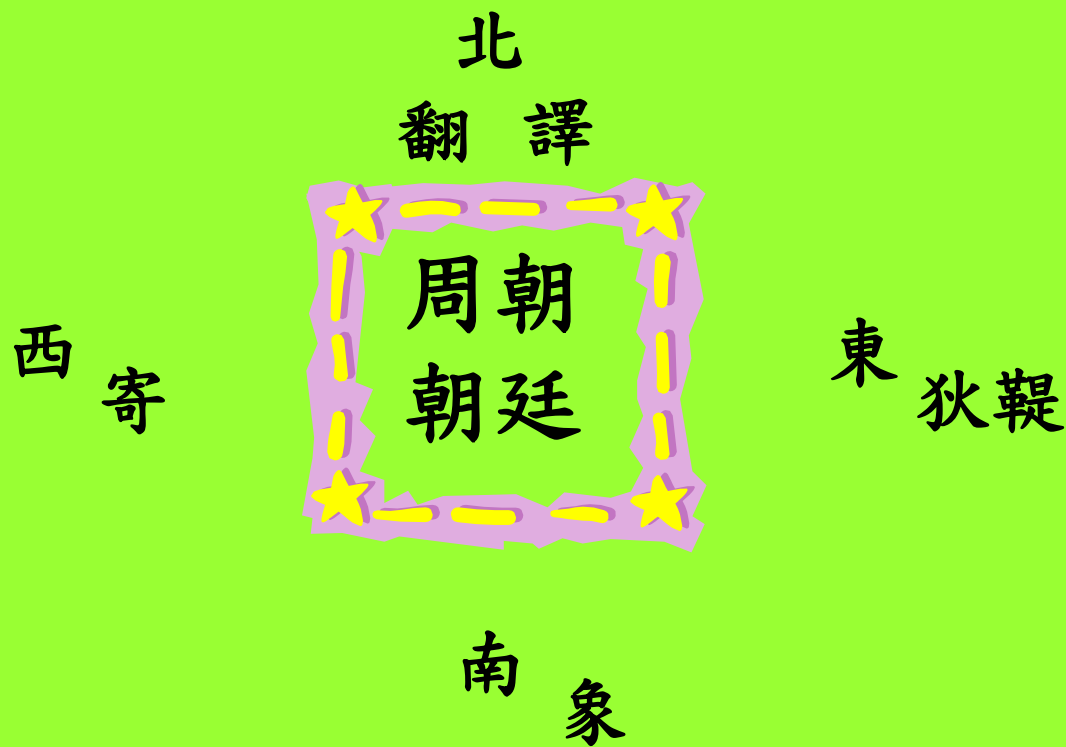
語言學派：翻譯是一門科學、是兩種語言的轉換活動。

文藝學派：翻譯是一門藝術、是譯者一種再創造的活動。

交際學派：翻譯是一種特殊的信息轉換活動。

社會符號學派：翻譯是一種跨文化交流活動。

中國的翻譯歷史：



五個歷史時期：

外文
↓
中文

- 一、 漢隋唐宋的佛經翻譯時期
- 二、 明清之際的科學翻譯時期
- 三、 清末民初的西學翻譯時期
- 四、 “五四”以後的社會科學和文學翻譯時期
- 五、 新中國翻譯時期

中文
↓
外文

- 六、 現在
政治、經濟、文學、文化、科技、商貿、
體育、外交…等等。

翻譯的分類

1. 外文→中文 中文→外文

2. 口譯、筆譯、機器翻譯

口譯 (interpretation):

交替翻譯(consecutive interpretation)

同聲傳譯 (simultaneous interpretation)

英中 中英

葡中 中葡

法中 中法

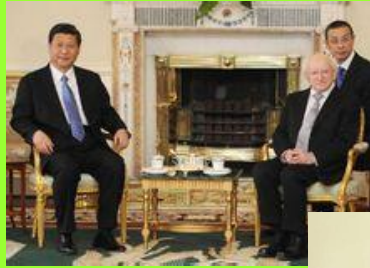
日中 中日

...等等

口譯 (interpretation) :

交替傳譯

consecutive
interpretation



simultaneous
interpretation

同聲傳譯



張璐



翻譯的分類

1. 外文→中文 中文→外文

2. 口譯、筆譯、機器翻譯

筆譯 (translation)

機器翻譯 (machine translation)

翻譯的分類

1. 外文→中文 中文→外文
2. 口譯、筆譯、機器翻譯
3. 文學翻譯和非文學翻譯
4. 全譯、摘譯、編譯等

文學翻譯：形式與內容均忠於原作風格

非文學翻譯：內容忠實，形式次之

譯者的素養：

1. 紮實的語言功底

外語、母語

2. 合理的知識結構

天文地理、風土人情、俚語方言、文化習修
專業知識

3. 高度的責任感

用正確的觀點和方法
去分析和解決翻譯中的
政治立場、意識形態、道德觀念等問題

何處學翻譯？

本地：

1. 澳門理工學院

www.ipm.edu.mo

2. 澳門大學

www.umac.mo

中葡翻譯學士學位課程（4年）

中英翻譯學士學位課程（4年）

日間及夜間

課程包括四部份：

- a) 語言、文學
- b) 筆譯、口譯
- c) 文化及理論
- d) 方法論

人文學院 (FAH)

英語系

翻譯選科

翻譯研究所

何處學翻譯？（續）

中國：

大陸、台灣

亞洲國家：

星加坡、馬來西亞、日本 … 等

歐美國家：

英國、法國、美國、加拿大 … 等

就業前景：

除在政府部門及私人機構內當翻譯員外，

也可服務於出版界、報界、一般寫字樓、旅遊業、教育界或研究等方面。

在未來，隨著澳門的經濟、旅遊、商貿發展及文化交流，就業前途是一片光明的。

待遇:

金錢報酬

政府部門翻譯員 (政府現時職點: 350, 430)

私人機構

自由人 (freelance)

筆譯:

每字 / 每頁 / 每份

口譯:

一小時 / 一天 / 一項目

待遇：

金錢報酬

榮譽

歷史價值



köszönöm!

謝謝!

ευχαριστώ!

Kamsahamnida!

спасибо!

Merci beaucoup!

Shukriya!

Thank you for your attention!

有り難う!

澳門理工學院 區慧卿

Danke!

Muchas gracias!

ขอบคุณคะ!

Дзякую!

Muitas obrigadas!